СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКА ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДОВ НА РУМЫНСКИЙ ЯЗЫК СТИХОТВОРЕНИЙ С. ЕСЕНИНА, ИЗУЧАЕМЫХ В ШКОЛЕ

Татьяна СТРУТИНСКАЯ

CZU: 81`42:821.161.1=030.161=135.1

The goal of our studying was the translations of Sergei Yesenin's poems into Romanian. It was important for us to determine how the translators managed to translate Yesenin's language. In the study, we used the method of comparison, analysis, classification. So, we came to the conclusion that the translators managed to convey the language and style of Yesenin, to convey to the Romanian reader the beauty of Yesenin's verse.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что связь между народами с каждым днём становится всё теснее. Работы, связанные с переводом, очень важны для установления и постоянного поддерживания этой связи. Тем более это касается переводов Есенина, так как его творчество очень прочно вошло в нашу культуру.

В нашей работе мы поставили перед собой следующие цели: оценить качества переводов и показать разницу в выборе авторами лексических образных средств. Для выполнения данных целей перед нами стояли следующие задачи: систематизировать материалы изученных источников; изучить переводы стихотворений по отдельности; подробно показать на примерах разницу в выборе авторами лексических образных средств; определить качество переводов стихотворений Сергея Есенина на румынский язык.

Сергей Есенин- великий поэт, чьё творчество привлекло внимание многих поэтов и переводчиков. Ещё при жизни поэта его стихотворения переводили на разные языки. Но принято считать, что Есенин относится к трудно переводимым поэтам. Это обусловлено его народностью и самобытностью. Исследователь Зулумян писал: «Одной из основных отличительных черт поэзии Есенина считается живописность его поэтического языка, метафорическая ёмкость и многослойность образа, картинно воспроизводящая окружающий мир во всей его красоте, расцвеченной яркой и богатой палитрой художника».

Основными проблемами, с которыми сталкивается переводчик в своей работе являются: трудности передачи образов Есенина; перевод национального колорита; перевод устаревших слов.

Рассмотрим, некоторые переводы стихотворений Сергея Есенина на румынский язык. В первую очередь, стоит уделить внимание стихотворениям, посвящённым теме родины, так как данная тема занимает одно из важнейших мест в

творчестве поэта. Стихотворение «Гой ты, Русь, моя родная» было переведено на румынский И. Олтяну. В стихотворении мы встречаем религиозную лексику. Есенин сравнивает деревенские хаты с образами в ризах, в переводе это *izbe-n strai de aur pur* (избы в одеянии чистого золота), тут переводчик подразумевает иконы, религиозный мотив сохранён.

Стихотворение «Край ты мой заброшенный» было переведено тоже Олтяну. Мы встречаем метафору «избы забоченились». Слово забоченились мы не находим ни в одном словаре, что говорит об уникальности языка Есенина. Олтяну переводит эту метафору *izbele s-au proptit de gard* (избы прислонились). Метафору под соломой-ризою удаётся передать дословно и сохранить её смысл. В МАС риза- верхнее облачение священника при богослужении. Олтяну использует термин *stiharul,* в переводе на русский стихарь с пометой церк. Перевод полностью совпадает с оригиналом.

Стихотворение «Разбуди меня завтра рано» перевели Г. Лесня и И. Крецу. В стихотворении мы встречаем много эпитетов. Эпитет «терпеливая мать» Крецу переводит как *mamă bună,* Лесня - *O, tu mamă, care mă ogoi.* В обоих случаях смысл не совпадает с оригиналом. Лучше бы подошло слово răbdătoare терпеливая.

По-разному в переводах воплощён и образ краснохвостой кобылицы. Лесня переводит эпитет дословно *«coada ei cea roșie»* (красный хвост). У Есенина, по-видимому, речь идет о хвосте, окрашенном зарей, – очень точный образ. Крецу упускает прилагательное, а вместо него использует существительное *«roaiba»,* что в переводе на русский обозначает *кобылица рыжеватого цвета,* и это превращает эпитет в просто логическое определение. В стихотворении мы встречаем устаревшую лексику - горница. В МАС горница- комната в верхнем этаже с пометой *устар*. Лесня использует слово нейтральное *odaie*, стилистическая окраска полностью утрачена. Второй же переводчик и вовсе упускает данное слово и заменяет его на слово *geamul,* что означает «окно».

Стихотворение «Письмо матери» перевели Лесня и Попов. В стихотворении необычно поэтично выражается пожелание матери: *пусть струится над твоей избушкой тот вечерний несказанный свет*. Свет в данном случае является символом мира, тепла, покоя, которого так искал лирический герой. Есенин использует эпитет «*несказанный свет»,* что подчёркивает его важность для героя, его необыкновенность. Лесня данный эпитет заменяет выражением *«lumeneze-o pașnic și senin»,* в переводе на русский освещай его мирно и спокойно. У Попова *«lumina din poveşti»* – сказочный свет. В обоих случаях переводчики близки к оригиналу, но всё же ближе оказался перевод Попова, который так же использовал эпитет. Образ матери в стихотворении дополняет *«старомодный ветхий шушун».* Есенин использует диалектное слово *шушун – старинная женская верхняя одежда вроде кофты, телогрейки.* Лесня переводит эту фразу *paltonul vechi și demodat*. Он заменяет слово шушун на пальто, что уже говорит об утере диалектной окраски. Попов же заменяет слово шушун диалектным *burnuz,* что пе-

реводится как кацавейка. В Малом академическом словаре *кацавейка – русская женская народная одежда, род распашной верхней кофты на вате, меху или на подкладке.* Попов очень близок к оригиналу, он передаёт не только смысл выражения, но и его диалектную окраску.

При анализе переводов мы пришли к выводу, что многие эпитеты были переведены дословно, некоторые были упущены. Это же касается и метафор. Трудными для перевода оказались диалектная и просторечная лексика. Слова с диалектной окраской игнорируются переводчиками или же заменяются словами без стилистической окраски. Наиболее точными оказались переводы Г. Попова. Он постарался сохранить образные средства, использованные Есениным. Переводчику удаётся передать и диалектную окраску некоторых слов. Лесня в своих переводах попытался не только перевести стихотворения, но и передать их глубинный смысл.

Таким образом, основные отличия в переводах стихотворений на румынский язык заключаются в выборе их авторами лексических образных средств. Это обусловлено спецификой языка и стиля Есенина, спецификой языковой системы румынского языка.

Но важно отметить тот факт, что есенинская лирика открывает громадные возможности для переводчиков разных национальностей, а через их переложения связывает всех с жизнью и культурой русского народа. Й. Теодоряну писал: «*Если бы Есенин мог слышать собственные стихи в переводе на румынский язык, он улыбнулся бы своими голубыми глазами румынскому языку, как родному селу, где песня родила другого Есенина.»*

Библиография:

1. ЗУЛУМЯН, Б.С. «Живопись словом» в поэзии Есенина// Сергей Есенин. Личность. Творчество. Эпоха. Ч. II: Сб. Науч. трудов/ИМЛИ РАН, 2017.− С. 467-468.
2. ОЖЕГОВ, С. И., ШВЕДОВА Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., - М., 1997. — 944 с.
3. ЕСЕНИН, С. - Избранное: Ed. Bilingvă/ Selecție de P. Darie; Trad. De Z. Stancu, N. Costenco, I. Crețu.- Ch.: Hyperion, 1990. – 616 с.
4. ЕВГЕНЬЕВА, А. П. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984.
5. МИРОВАЯ ЕСЕНИАНА // http://press-libfl.tilda.ws/esenin (дата обращения 15 мая 2022 года).

Рекомендовано

***Н. Ф. ДОНЦУ**, доктор-конференциар, научный руководитель*